

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Сунь Юйно

«Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Названия растений, животных, элементов ландшафта или иных природных объектов в различных языках нередко выступают не только как обозначения соответствующих денотатов, но и как лексическая основа образной структуры художественного текста и, более того, как семантическая сфера-источник концептуальных метафорических переносов. В рецензируемой работе объектом семантического и лингвокультурологического анализа стали фитономены – нарицательные наименования растений, обладающие высокой значимостью в языковой картине мира: русские лексемы *ИВА*, *СОСНА*, *ОСИНА*, *БЕРЕЗА* и китайские лексемы 柳 [лю] (ива), 松 [сун] (сосна), 杨 [ян] (осина), и 竹 [чжу] (бамбук). Исследование семантических и лингвокультурных различий в настоящее время постоянно привлекает внимание специалистов в области сопоставительной лингвистики. Этим определяется актуальность тематики рецензируемой диссертации.

Во введении обоснованно отмечается недостаточная изученность лингвокультурных коннотаций фитономенов русского и китайского языков в сопоставительном ракурсе и потребность в систематизации знаний о специфике межкультурной коммуникации вследствие языковых и культурных различий в условиях развития российско-китайских отношений в том числе и в гуманитарной сфере (с. 5).

Хочется отметить продуманную методiku исследования, которая позволяет проводить сопоставительное исследование на трех уровнях: «семантика –

синтактика – языковое сознание». Автор с привлечением методов лексикологии, стилистики художественного текста и психолингвистики анализирует одновременно словарные дефиниции, контекстуальную реализацию исследуемых фитономенов и их место в языковом сознании носителей лингвокультуры.

Цель работы, состоящая в выявлении лингвокультурных коннотаций фитономенов (с. 6-7), предполагает анализ двух оппозиций: внутрисконструктурной основного и коннотативного значения лексем и функциональной оппозиции языкового и речевого (текстового) смысла. Последняя задача отличается большей сложностью и требует привлечения историко-культурной информации, раскрывающей ситуативный контекст использования фитономенов.

Во вводной части диссертации присутствуют все необходимые для работ подобного рода формальные элементы: степень разработанности научной проблемы, объект и предмет работы, цель, задачи, научная новизна, положения, выносимые на защиту, характеристика теоретической и практической значимости и методологии исследования.

Диссертация опирается на материал лексикографических источников – толковых, фразеологических и исторических словарей русского и китайского языков, классических литературных произведений и публицистических текстов. Хотелось бы отметить серьезную работу Сунь Юйно непосредственно с текстами произведений, а также выполнение диссертанткой самостоятельного перевода некоторых, ранее не переведённых, китайских текстов на русский язык, что позволило представить сопоставимый материал двух языков.

Научная новизна диссертации Сунь Юйно, обусловленная как новизной исследовательских задач, так и выбора материала для исследования, не оставляет сомнений: она заключается в установлении общих и различных коннотаций исследованных наименований растений, определении их символических функций в сопоставляемых культурах и определении степени их функциональной эквивалентности в аспекте теории перевода.

Научная гипотеза диссертации о зависимости коннотаций фитономенов не от прямого значения, а от лингвокультурных, экстралингвистических факторов определяет ее методологию, теоретическую и практическую значимость. С нашей точки зрения, предлагаемое в исследовании видение проблемы имеет дальнейшую научную перспективу, тем самым выбор темы диссертации и ракурса исследования заслуживает высокой оценки.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечиваются, прежде всего, привлечением авторитетных словарей обоих сопоставляемых языков, представительностью текстового материала на русском и китайском языках, а также выбранной методологией исследования, в том числе экспериментальной психолингвистической проверкой выводов, полученных при семантическом и стилистическом анализе текстов.

В первой главе «Теоретические основы и методы лингвокультурологии и сопоставительного языкознания» автор диссертации представляет взгляды российских и зарубежных ученых на задачи и методы лингвокультурологии, а также ключевые понятия данной научной дисциплины.

Анализ понятий языка и культуры, предпринятый соискателем, служит в качестве предпосылки для постановки проблемы их взаимодействия. Излагаемые в диссертации точки зрения на язык В.Н. Телия «как транслятор, выразитель и хранитель культурной информации и знаний о мире» и В.В. Воробьева, определяющего язык как универсальную форму первичной концептуализации мира (с. 31) используются в дальнейшем как теоретическая база исследования.

Сунь Юйно дает обзор различных определений языковой картины мира и выявляет значимость этого понятия для сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации, психолингвистики и лингвокультурологии и указывает на труды Д.Б. Гудкова, Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, Ю.А. Сорокина и А.Д. Шмелева, в которых в тесной связи с понятием картины мира рассмотрены такие феномены как прецедентный текст, языковая личность, стереотип,

константа, коннотация, национально-культурная специфика. Указанные понятия составляют методологический инструментарий рецензируемой диссертации.

Значимому для общей цели исследования понятию лингвокультурной коннотации отводится отдельный параграф первой главы, в котором выявляются такие факторы формирования лингвокультурных коннотаций как роль предмета в бытовой жизни народа, особенности самого предмета, его образ в народной мифологии, изменения в развитии общества (с. 42-43) Установленные в теоретической главе факторы в дальнейшем используются при анализе каждого фитонима, входящего в объект рецензируемой работы.

Первая глава включает также параграф, посвященный символу – понятию, которое уже давно стало одним из наиболее дискутируемых и весьма различно определяемых понятий семиотики, философии и филологии. Здесь привлекает внимание верное утверждение соискателя о том, что «если после преобразования образа в метафору представители того или иного народа постоянно ее используют в коммуникации, то эта метафора постепенно становится символом в результате приобретения добавочного значения» (с. 50).

В начале второй главы «Лингвокультурные коннотации фитонимов в русском и китайском языках» диссертант раскрывает семантическую значимость наименований растений как лексической группы и описывает методику их описательного и сопоставительного исследования методом индукции. Данная методика включает три дескриптивных процедуры по направлению словарь – фольклор и паремии – текст и три аналитических процедуры в отношении следующих оппозиций: индивидуально-авторский смысл – языковое значение (в том числе коннотативное), прямое – переносное значение, общеязыковая функция – лингвокультурная функция (с. 60-61).

В основных пунктах данной главы последовательно рассматривается семантическая структура и лингвокультурные коннотации лексем *ива*, *сосна*, *осина* для обоих сопоставляемых языков, поскольку данные единицы имеют

интегральный компонент коннотативной семантики, что делает их функционально сопоставимыми не только в общелексическом, но и в лингвокультурном аспекте. В диссертации продемонстрировано, что лексема *берёза* оказывается лингвокультурной лакуной для китайского языка, а её функциональным эквивалентом является *бамбук*.

Плодотворным, на наш взгляд, является использование автором диссертации материала русской топонимии и других ономастических единиц (с. 121). Указанный материал послужил дополнительным подтверждением лингвокультурной выделенности лексемы *берёза* в русском языке и лингвокультуре.

В ходе своего исследования диссертант показывает широкое использование фитономенов *ива, сосна, осина, бамбук* в китайской народной поэзии и классической литературе. Хотелось бы особо отметить тщательный текстологический анализ указанных элементов, выполненный соискателем перевод литературных текстов, благодаря которому можно проникнуть в нюансы значений лексических единиц, понять их лингвокультурную составляющую.

Третья глава содержит описание методики и результатов свободного ассоциативного эксперимента. В качестве респондентов были привлечены носители русского и китайского языков, материалом экспериментального исследования стали изучаемые в диссертации фитономены, а цель эксперимента была определена как выявление состава и значимости элементов ассоциативных полей изучаемых лексических единиц. Проведение эксперимента позволило подтвердить, что анализируемые фитономены значимы не только в текстах художественной литературы, но и в языковом сознании носителей языка.

Выводы, изложенные в Заключение логичны и достаточно структурированы.

Список литературы включает 117 научных публикаций, в том числе 58 – на китайском языке. При подготовке диссертации также использованы 25 словарей

и справочников. Объём основного текста составляет 194 страницы, а с учётом приложений – 203. Приложения 1-2 содержат необходимую историко-культурную информацию, приложение 3 – анкету ассоциативного эксперимента на русском и китайском языках.

В рецензируемой работе привлекает интересный ракурс исследования, скрупулезный анализ семантики, коннотативных значений указанных единиц, знание которых свидетельствует о глубоком погружении соискателя в круг рассматриваемых проблем. Полученный в ходе проведенной работы материал безусловно может служить основой для дальнейших изысканий в этой области, а также при написании научных и трудов и учебных пособий по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Результаты исследования Сунь Юйно апробированы в докладах на международных и всероссийских научных конференциях (2019-2022 гг.), а также отражены в 12 публикациях, две из которых опубликованы в изданиях, индексируемых международной базой данных Scopus, две – в изданиях, рекомендованных Перечнем РУДН (ВАК при Минобрнауки РФ).

Автореферат отражает основное содержание диссертации.

Прочтение комплексного научного исследования не может не вызвать ряд вопросов и критических замечаний, которые, в данном случае, стоит расценивать как приглашение к дальнейшей дискуссии по затронутой диссертантом проблематике.

1. В диссертации на с. 8 Сунь Юйно указывает среди методов исследования «системный» метод. Хотелось бы попросить уточнить его содержание и конкретное применение в проведенном исследовании.
2. В выводах к Главе 3 автор указывает, что «**направленный** ассоциативный эксперимент в общем подтверждает упомянутые в предыдущей главе лингвокультурные коннотации фитономенов». При этом методика проведения эксперимента, ровно как и сам автор на стр.

142 указывают, что ассоциативный эксперимент был свободным. Какой же тип ассоциативного эксперимента все-таки был проведен?

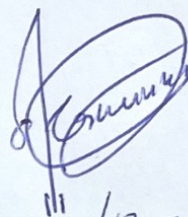
3. В работе нет описания участников эксперимента, то есть разделения по полу, возрасту, уровню образования. Значит ли это, что эти параметры не важны для выявления отдельных коннотаций изучаемых фитономенов?
4. На стр. 109 автор пишет: «в сознании китайцев, осина высокая и прямая, ее крона сохраняет стремление подниматься вверх, отчего иероглиф 杨 [ян] (осина) созвучен с иероглифом 扬 [ян] (подниматься), они составляют омонимы. Тем самым, 杨 [ян] (осина) означает дерево с высокой поднимающейся кроной». На мой взгляд, такое соотношение омофонии двух иероглифов и семантики двух лексем не совсем корректно. Едва ли «стремление осины подниматься вверх» привело к тому, что иероглиф 杨 (осина) созвучен с 扬 (подниматься). Данное совпадение носит скорее эпизодический характер. Оба иероглифа – есть фоноидеограммы и не стоит искать в них столь глубокий смысл.
5. Предметом исследования, согласно работе (с. 6) выступают лексемы русского языка: ИВА, СОСНА, ОСИНА, БЕРЕЗА и китайские лексемы, обозначаемые следующими иероглифами: 柳 [лю] (ива), 松 [сун] (сосна), 杨 [ян] (осина), и 竹 [чжу] (бамбук). На мой взгляд, диссертант несколько скромничает, так как проведенное исследование выходит далеко за пределы указанного предмета.

Высказанные замечания не снижают общей положительной оценки рецензируемой диссертации, а заданные вопросы нацелены на более точное выяснение сути проведенного исследования.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация «Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках»

соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Сунь Юйно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Калинин Олег Игоревич,
доктор филологических наук (10.02.19),
доцент 36-й кафедры
ФГКВОУ ВО «Военный университет
имени князя Александра Невского»
Министерства обороны Российской Федерации
Тел.: +7(495) 699-08-16,
E-mail: okalinin.lingua@gmail.com



/13.03.2023 г./

Подпись доцента 36 кафедры ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации, доктора филологических наук Калинина Олега Игоревича удостоверяю

